

ข่าวที่ 1

环球时报社评：欢迎美方推迟新关税，支持善意互动

บรรณาธิการหนังสือพิมพ์ Global Times : ยินดีกับการเลื่อนแผนการขึ้นภาษีของสหรัฐฯ

แสดงถึงการสนับสนุนความร่วมมือของทั้งสองฝ่าย

特朗普总统北京时间今晨发推特，宣布推迟新的关税计划，将 2500 亿美元中国商品关税税率增加到 30% 的计划从 10 月 1 日推迟到 10 月 15 日以后。

ประธานาธิบดีทรัมป์ประกาศผ่านทวิตเตอร์ เมื่อวันที่ 11 ก.ย. (11 ก.ย.) ว่าจะเลื่อนแผนการขึ้นภาษีนำเข้าสินค้าจากจีน 30% มูลค่า 2.5 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐฯ จะถูกเลื่อนออกไปจากวันที่ 1 ตุลาคม 2562 เป็นวันที่ 15 ตุลาคม 2562

欢迎特朗普总统的这个决定。10 月 1 日是中华人民共和国成立 70 周年，而且双方已经宣布将在 10 月初举行新的经贸高级别磋商。特朗普总统的这个决定应被视为美方为 10 月初双方谈判作出的善意姿态。就在此前十几个小时，中方刚宣布将 16 类美国产品排除出新加征的关税。

เป็นเรื่องน่ายินดีสำหรับการตัดสินใจของประธานาธิบดีทรัมป์ โดยวันที่ 1 ตุลาคม เนื่องในโอกาสที่จีนจะฉลองวันชาติครบรอบ 70 ปีของการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน และทั้งสองฝ่ายได้ประกาศว่าพวกเขาจะจัดให้มีการประชุมเพื่อหารือด้านเศรษฐกิจและการค้าระดับสูงในต้นเดือนตุลาคม การตัดสินใจของประธานาธิบดีทรัมป์ ถือเป็นความปรารถนาดีในการเจรจาระหว่างทั้งสองฝ่าย โดยเมื่อสัปดาห์ก่อนหน้าจีนเพิ่งจะประกาศว่าจะยกเว้นการเก็บภาษีสินค้าสหรัฐฯ ในอีก 16 ประเภท

这样的善意互动对双方新的磋商取得实质成果至关重要，它展现了双方将认真、务实谈判的诚意，有利于增加双方团队的信心，也有利于缓解两国社会围绕双方贸易冲突的态度，积累有利于达成彼此都能接受协议的各种条件。

ความปรารถนาดีของทั้งสองฝ่าย มีความสำคัญเป็นอย่างมากต่อผลของการเจรจาหรือครั้งใหม่ ทั้งยังแสดงให้เห็นถึงความตั้งใจของทั้งสองฝ่ายในการเจรจาอย่างจริงจัง เป็นผลดีต่อความเชื่อมั่นของทั้งสองฝ่าย และการบรรเทาความขัดแย้งทางการค้าระหว่างทั้งสองฝ่ายที่เคยเกิดขึ้น โดยการสะสมเงื่อนไขเหล่านี้จะนำไปสู่การบรรลุข้อตกลงร่วมกัน

中美贸易战持续到今天，它所制造的新问题远多于它要解决的问题，严重程度也完全不可同日而语。中美贸易战和整个中美关系处在继续恶化，或者让理性回归、通过合作解决问题的十字路口。

สงครามการค้าระหว่างจีนและสหรัฐฯ ได้ดำเนินมาอย่างต่อเนื่องจนถึงทุกวันนี้ และก่อให้เกิดปัญหาใหม่ ๆ มากกว่าที่จะต้องแก้ไข อีกทั้งความรุนแรงก็แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง สงครามการค้าส่งผลให้ความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับสหรัฐฯ แย่ลงอย่างต่อเนื่อง ดังนั้นสงครามการค้าและความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับสหรัฐฯ จึงยังอยู่ในช่วงวิกฤติหรือช่วงเวลาสำคัญในการกลับมาใช้เหตุผลและร่วมกันแก้ไขปัญหา

10月初的第十三轮经贸高级别磋商将是一个重要机会，这个节点处在贸易战打了一年半多、且烈度已经相当高的位置上。

การประชุมเพื่อหารือด้านเศรษฐกิจและการค้าในระดับสูงครั้งที่ 13 ในต้นเดือนตุลาคมนี้ ถือเป็นโอกาสที่สำคัญในช่วงที่สงครามการค้ากำลังเดินทางมานานกว่าหนึ่งปีครึ่ง และมีความตึงเครียดในระดับสูงมาก

但只要双方都有为最终达成协议相向而行的意愿，事态的积极面就有可能因为一个契机而翻盘，重新取得主导地位。中美元首分别于去年 12 月和今年 6 月两次达成重要共识，它们展现了双方领导人要最终结束贸易战的意愿，并且构成了双方谈判团队一次次恢复磋商，不断克服分歧、推动双方立场接近的基础。

อย่างไรก็ตามตราบใดที่ทั้งสองฝ่ายมีความตั้งใจที่จะบรรลุข้อตกลง ในที่สุดแล้วสถานการณ์จะพลิกกลับมาเป็นด้านบวก โดยในอดีตผู้นำจีนและสหรัฐฯ เคยมีความเห็นพ้องร่วมกันแล้วสองครั้งในเดือนธันวาคมปีที่แล้ว และเดือนมิถุนายนในปี นี้ ผู้นำทั้งสองฝ่ายได้แสดงถึงความตั้งใจในการยุติสงครามการค้า จัดตั้งทีมเจรจาของทั้งสองฝ่ายขึ้นมาเพื่อการเจรจาหารือ และเพื่อเอาชนะความขัดแย้ง โดยส่งเสริมให้เกิดจุดยืนของทั้งสองฝ่าย

从理论上说，贸易战都是为了实现更大贸易的临时性施压手段，贸易战本身变成长期状态无疑是荒唐的，它也不可能受到社会的长期欢迎。中美贸易战打了一年半且打到如此规模已属史无前例，它如果真的在中美之间常态化，并且被专门为它而配置的极端政治思维合法化，那将是一个很大的悲剧。历史一定会对它的旷日持久化持否定态度，这一点无需怀疑。

ในทางทฤษฎีสงครามการค้าเป็นวิธีการชั่วคราวโดยการกดดันเพื่อให้ได้มาซึ่งผลประโยชน์ทางการค้าที่มากขึ้น และเป็นเรื่องไม่ถูกต้องที่สงครามการค้าจะเกิดขึ้นระยะยาว อีกทั้งสงครามการค้าครั้งนี้ได้ดำเนินมาเป็นระยะเวลาหนึ่งปีครึ่ง ซึ่งไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อนในประวัติศาสตร์ ถ้าเหตุการณ์ครั้งนี้ถือเป็นเรื่องปกติระหว่างจีนและสหรัฐฯ คงถือได้ว่าเป็นโศกนาฏกรรมครั้งใหญ่ ส่งผลให้ความคิดทางการเมืองที่รุนแรงกลายเป็นเรื่องที่ต้องตามกฎหมาย นำมาซึ่งประวัติศาสตร์ที่ไม่ดีอย่างไม่ต้องสงสัย

中美经过十几轮经贸高级别磋商，就如何结束贸易战已经积累了大量共识，目前尚存的分歧究竟属于什么性质，它们究竟有多严重，很大程度上取决于双方有多少互信来支持对它们的认识和评估。中美之间最重要的还是要倡导理性看待两国关系中的各种问题和矛盾，克制过多联想，避免立即做出最糟糕的定性。时代毕竟变了，新冷战不切实际，两国关系中有大量拒绝后退的元素。

หลังจากผ่านการประชุมเพื่อหารือด้านเศรษฐกิจและการค้าในระดับสูงมาแล้วกว่า 10 ครั้ง มีทางออกที่จะยุติสงครามการค้าร่วมกันมากมาย และในทุกวันนี้ แท้จริงแล้วยังมีความไม่ลงตัวในด้านใดบ้าง รวมถึงความรุนแรงที่แท้จริงมีมากเท่าใด ทั้งหมดนี้ขึ้นอยู่กับความไว้วางใจซึ่งกันและกันของทั้งสองฝ่าย ซึ่งสิ่งที่สำคัญที่สุดระหว่างจีนและสหรัฐฯ คือการสนับสนุนการพิจารณาเหตุผลของปัญหาต่างๆ และความขัดแย้งในความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองประเทศ รวมถึงการยับยั้งความสัมพันธ์ที่มากเกินไปและหลีกเลี่ยงการตัดสินใจที่นำมาซึ่งความขัดแย้ง ท้ายที่สุดยุคสมัยได้เปลี่ยนไปแล้ว สงครามเย็นไม่มีอยู่จริง และจะเป็นปัจจัยที่ทำให้ความสัมพันธ์สองประเทศนั้นแย่ง

互释善意对推动中美关系积极变化意义重大，是对双方谈判取得实质进展的铺垫和引导。我们希望不仅这样的善意互动持续下去，而且两国社会也对政府间的善意互动积极回应，共同营造有利于双方克服谈判最后难点的宽松氛围。结束贸易战，既是两国谈判团队的工作和两国政府的事情，同时也是两国社会应当配合加以推动的。

การมีความปรารถนาดีในการร่วมมือกัน เป็นพื้นฐานที่สำคัญต่อการเปลี่ยนแปลงเชิงบวกในความสัมพันธ์จีนกับสหรัฐฯ และแนวทางเพื่อพัฒนาความก้าวหน้าในการเจรจาระหว่างทั้งสองฝ่าย ทุกฝ่ายหวังว่าไม่เพียงแต่การมีปฏิสัมพันธ์ที่ดีจะยังคงดำเนินต่อไป แต่ยังรวมถึงในสังคมของทั้งสองฝ่ายที่จะตอบสนองเชิงบวกต่อการมีปฏิสัมพันธ์ที่ดีระหว่างรัฐบาล และสร้างบรรยากาศที่ผ่อนคลายซึ่งจะช่วยให้ทั้งสองฝ่ายเอาชนะความยากลำบากของการเจรจา จุดจบของสงครามการค้าเป็นภารกิจของรัฐบาลและทีมเจรจาของทั้งสองประเทศ ในขณะที่เดียวกันยังรวมถึงความร่วมมือในสังคมของทั้งสองประเทศ

http://www.xinhuanet.com/world/2019-09/12/c_1124990610.htm

ข่าวที่ 2

不课重税了！陆排除清单 赦免 16 项美货

จีนยกเว้นการเก็บภาษีสินค้าสหรัฐอเมริกา 16 ประเภทออกจากบัญชีรายการสินค้า

中国国务院关税税则委员会 11 日公布第一批对美加徵关税商品第一次排除清单，清单分成两份，涉及 16 项商品，自本月 17 日起为期一年不再加徵关税，但不包含美国高度关注的大豆、猪肉等农产品。大陆央视指出，中方公布关税排除清单，目的是尽量减少经贸摩擦对在中国企业的影响。

ในวันที่ 11 คณะกรรมการด้านการภาษีศุลกากรแห่งคณะมนตรีจีน ได้แถลงบัญชีสินค้าอเมริกันซึ่งอยู่ในข่ายยกเว้นภาษีจำนวน 2 ชุด ประกอบด้วยสินค้า 16 ประเภท มาตรการยกเว้นภาษีจะถูกบังคับใช้เป็นเวลา 1 ปี โดยเริ่มตั้งแต่วันที่ 17 ก.ย. เป็นต้นไป แต่ยังไม่ครอบคลุมสินค้าเกษตรที่สำคัญของสหรัฐฯ เช่น ถั่วเหลือง และเนื้อหมู โดยการประกาศมาตรการยกเว้นภาษีของฝ่ายจีนมีจุดประสงค์เพื่อลดผลกระทบทางการค้าและผลกระทบทางเศรษฐกิจของผู้ประกอบการจีน

根据大陆财政部官网公告，排除清单分为两份，清单一所列商品包括紫苜蓿粗粉、饲料用鱼粉、润滑油和润滑脂等 12 项。公告表示，此清单所列商品，自 9 月 17 日至 2020 年 9 月 16 日不再加徵为反制美 301 措施所加徵的关税，且对已加徵的关税款予以退还，相关进口企业应自清单公布日起 6 个月向海关申请。

ตามประกาศของเว็บไซต์อย่างเป็นทางการของกระทรวงการคลังประเทศจีน รายงานว่ารายการยกเว้นภาษีจะถูกแบ่งออกเป็นสองส่วน รายการที่หนึ่งรวม 12 ชนิด เช่น อัลฟัลฟาอัดเม็ด อาหารปลาน้ำมันหล่อลื่น และจาระบี เป็นต้น ประกาศดังกล่าวระบุว่าสินค้าที่ระบุไว้ในรายการนี้ มีผลในวันที่ 17 กันยายน 2562 จนถึงวันที่ 16 กันยายน 2563 โดยจะไม่ถูกเก็บภาษีเพิ่มในการตอบโต้มาตรการ 301 ของสหรัฐฯ และบริษัทนำเข้าที่ถูกเก็บภาษีไปแล้ว สามารถขอคืนเงินภาษีที่ถูกเรียกเก็บไปแล้วจากศุลกากรภายใน 6 เดือนนับตั้งแต่วันประกาศ

清单二包含饲料用乳清、润滑油基础油等 4 项商品，同样在上述期限内不再加徵关税，但已加徵的关税款不予退还。公告指出，大陆国务院关税税则委员会将继续开展对美加徵关税商品排除工作，适时公布后续批次排除清单。

北京商报报导，首批排除清单涉及 16 种商品中，除紫苜蓿等进口需求大的商品外，吉非替尼、盐酸阿糖胞苷、盐酸埃克替尼等多种抗癌药主要成分的化合物商品也位列其中。

รายการที่สองรวม 4 ชนิดประกอบด้วย เวียโปรติน น้ำมันหล่อลื่น เป็นต้น จะไม่มีการเรียกเก็บภาษี ในช่วงเวลาดังกล่าวข้างต้น แต่จะไม่สามารถขอคืนเงินภาษี ในประกาศชี้ให้เห็นว่า คณะกรรมการภาษีศุลกากรจะยังคงดำเนินการเกี่ยวกับกระบวนการยกเว้นภาษีต่อไป และจะเปิดเผยรายการสินค้ายกเว้น ภาษีอื่นๆ ตามมาในเวลาที่เหมาะสม

Beijing Business Today รายงานว่า รายการการยกเว้นชุดแรกเกี่ยวข้องกับสินค้า 16 ชนิด นอกจากอัลฟาลฟาอีดเม็ด ที่มีความต้องการนำเข้าสูงแล้ว ยังรวมถึง ยาต้านมะเร็ง ยาเคมีบำบัด และ ตัวยาต่างๆ ที่ใช้ในการรักษามะเร็ง

公告发布后，央视「国际锐评」发表评论指出，自今年 5 月 13 日试行开展对美加徵关税商品排除工作，具体排除审核的标准主要为三方面，一是企业难以寻到替代来源，二是加徵关税对企业造成明显不利经济影响，三是对相关行业造成负面结构性影响。央视指出，将这些商品排除在对美加徵关税商品清单之外，显然可以有效降低贸易战对在中国企业的冲击。

หลังจากประกาศออกมา ทาง CCTV ตีพิมพ์ออกมาว่า ตั้งแต่วันที่ 13 พฤษภาคมปีนี้ การทดลอง การดำเนินการเกี่ยวกับกระบวนการยกเว้นภาษี มีหลักเกณฑ์ในการยกเว้นแบ่งออกเป็น 3 ประการ โดยประการแรกได้แก่ ผู้ประกอบการยากต่อการหาทางเลือกแหล่งกำเนิดทดแทน ประการที่สองได้แก่ การเพิ่มขึ้นของอัตราภาษีมีผลกระทบทางเศรษฐกิจอย่างมีนัยสำคัญต่อองค์กร ประการที่สามได้แก่ มีผลกระทบเชิงลบต่อโครงสร้างอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้อง โดย CCTV ระบุว่า การไม่รวมสินค้าเหล่านี้ จากรายการสินค้าที่เรียกเก็บภาษีจากสหรัฐอเมริกา สามารถลดผลกระทบของสงครามการค้า ต่อผู้ประกอบการจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ

央视报导，按照中美双方商定，10 月初将在华盛顿举行第 13 轮中美经贸高层级磋商，双方相向而行、力争本轮磋商取得实质性进展，是包括中美企业在内的各方共同期盼。但无论结果如何，中方都会一如既往做好自己的事，用政策组合来减少经贸摩擦对在中企业的影响，冷静理性的应对一切挑战。

CCTV รายงานว่า ตามข้อตกลงระหว่างจีนและสหรัฐอเมริกา การประชุมเพื่อหารือด้านเศรษฐกิจ และการค้าในระดับสูงครั้งที่ 13 จะจัดขึ้นที่กรุงวอชิงตันในช่วงต้นเดือนตุลาคม ทั้งสองฝ่ายต่างหันหน้าเข้าหากัน และพยายามที่พัฒนาความร่วมมือในการเจรจาหารือครั้งนี้ และทุกฝ่ายไม่ว่าจะเป็นสหรัฐฯ หรือฝ่ายจีนต่างคาดหวังถึงความคืบหน้าในการเจรจาครั้งนี้ อย่างไรก็ตามไม่ว่าผลลัพธ์จะเป็นเช่นไร จีนก็ยังคงดำเนินการใช้นโยบายผสมผสานเพื่อลดผลกระทบจากขัดแย้งที่มีผลต่อองค์กรจีน โดยใช้ความสงบและเหตุผลในการรับมือกับสงคราม

<https://www.chinatimes.com/cn/newspapers/20190912000927-260202?chdtv>

ข่าวที่ 3

外媒：美业界反对贸易战声浪日高 欢迎中美恢复磋商

สื่อต่างประเทศ : อุตสาหกรรมสหรัฐฯ นับวันยิ่งต่อต้านสงครามการค้า พร้อมต้อนรับการกลับมาเจรจาการค้าของจีนกับสหรัฐฯ

外媒：美业界反对贸易战声浪日高 市场欢迎中美恢复磋商

外媒称，在美国对中国消费品加征的新关税逐步削弱全球经济增长之际，中美两国同意 10 月初在华盛顿举行高级别经贸磋商，令期待贸易战缓和的投资者欢呼雀跃。

据路透社 9 月 5 日报道，中国商务部在一份声明中说，新一轮磋商是在中共中央政治局委员、国务院副总理、中美全面经济对话中方牵头人刘鹤与美国贸易代表莱特希泽、财政部长姆努钦通电话时安排的。

สื่อต่างประเทศรายงานว่า ในขณะที่สหรัฐฯ กำหนดเพิ่มอัตราภาษีศุลกากรใหม่สำหรับสินค้าอุปโภคบริโภคของจีนนั้น การเติบโตของเศรษฐกิจโลกก็ค่อยๆ ชะลอตัวลง จีนและสหรัฐฯ ได้ตกลงกันเพื่อกลับมาสู่การประชุมระดับสูงด้านเศรษฐกิจกันอีกครั้ง ณ กรุงวอชิงตัน ในต้นเดือน ตุลาคม ทำให้นักลงทุนที่รอการผ่อนคลายของสงครามการค้าดีใจเป็นอย่างมาก

ตามรายงานของสำนักข่าวรอยเตอร์เมื่อวันที่ 5 กันยายน กระทรวงพาณิชย์ของจีนกล่าวในแถลงการณ์ว่าการปรึกษาหารือรอบใหม่จัดขึ้นหลังจากที่ “นายหลิว เหอ” รองนายกรัฐมนตรีและคณะกรรมการสำนักงานฝ่ายการเมืองของพรรคคอมมิวนิสต์จีนและผู้นำคณะเจรจาทางการค้าของจีน-สหรัฐฯ ได้หารือผ่านทางโทรศัพท์กับ “โรเบิร์ต ไทท์ไฮเซอร์” ผู้แทนการค้าของสหรัฐฯ และ “สตีเวน มนูชิน” รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของสหรัฐฯ

报道称，这将是 7 月底以来双方首次面对面进行高级别会谈。

美国贸易代表办公室没有具体说明磋商的时间，只说磋商将在“未来几周内”举行。

美国贸易代表办公室发言人杰夫·埃默森在一份声明中说：“在磋商之前，双方将于 9 月中旬举行工作层磋商，为高级别磋商取得实质性进展奠定基础。”

มีการรายงานว่า นับตั้งแต่ปลายเดือนกรกฎาคมนี้จะเป็นครั้งแรกที่เจ้าหน้าที่ระดับสูงทั้งสองฝ่ายได้เผชิญหน้าเจรจากัน

สำนักงานผู้แทนการค้าของสหรัฐฯ ไม่ได้ระบุเวลาของการเจรจาหรืออย่างชัดเจน บอกเพียงว่าจะมีการเจรจาหรือ "ในอีกไม่กี่สัปดาห์ข้างหน้า"

เจฟฟ์ เอเมอร์สัน โฆษกสำนักงานผู้แทนการค้าสหรัฐฯ กล่าวในแถลงการณ์ว่า "ก่อนทำการหารือ ทั้งสองฝ่ายจะจัดให้มีการหารือระดับปฏิบัติการในกลางเดือนกันยายนเพื่อวางรากฐานสำคัญสำหรับความคืบหน้าในการประชุมระดับสูง"

报道称，自今年 5 月谈判破裂以来，华盛顿和北京就一直未能弥合它们在一些重要问题上的巨大分歧。

即便如此，贸易紧张局势降温的前景仍令美国股市出现强劲反弹，纳斯达克综合指数上涨了 1.75%，标普 500 指数也收涨 1.3%。

รายงานกล่าวว่า นับตั้งแต่การเจรจาล้มเหลวในเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา รัฐวอชิงตันและเมืองปักกิ่งยังไม่สามารถหาทางออกกรณีความเห็นต่างของพวกเขาในประเด็นปัญหาที่สำคัญบางประการได้

อย่างไรก็ตาม การคาดหวังให้ความตึงเครียดทางการค้าคลายตัวลงส่งผลให้ตลาดหุ้นสหรัฐฯ พุ่งตัวขึ้นอย่างมาก ดังจะเห็นได้จาก IXIC ดัชนี NASDAQ บริษัทกลุ่มเทคโนโลยีของอเมริกาเพิ่มขึ้น 1.75% และดัชนี S&P 500 ปิดตัวเพิ่มขึ้น 1.3% เช่นกัน

美国全国零售商联合会说两国确认举行面对面的贸易磋商令它受到鼓舞，并敦促华盛顿结束贸易战，致力于取消所有加征的关税。

这个自称为世界第一大零售行业协会的组织说：“贸易战已经持续了太长时间，对美国企业和消费者的负面影响会继续加大。”

分析人士指出，投资者依然处于紧张之中，任何一方的言论或行动都可能引发市场波动。

สหพันธ์ผู้ค้าปลีกแห่งสหรัฐฯ กล่าวว่า การที่ทั้งสองประเทศยืนยันการเจรจาการค้าแบบตัวต่อตัวทำให้รู้สึกมีกำลังใจและเรียกร้องให้วอชิงตันยุติสงครามการค้า ไปจนถึงพยายามยกเลิกภาษีศุลกากรทั้งหมดที่เพิ่มขึ้นมา

องค์กรที่อ้างว่าเป็นกลุ่มสมาคมอุตสาหกรรมค้าปลีกที่ใหญ่ที่สุดของโลกกล่าวว่า “สงครามการค้าดำเนินมาเป็นเวลานานเกินไปและผลกระทบต่อธุรกิจและผู้บริโภคในสหรัฐฯ จะเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง”

นักวิเคราะห์ชี้ให้เห็นว่า นักลงทุนยังอยู่ในสถานการณ์ท่ามกลางความตึงเครียด ไม่ว่าจะเป็นอย่างใดก็ตาม หรือการกระทำใด ๆ จากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งล้วนทำให้เกิดความผันผวนของตลาดทั้งสิ้น

特朗普 9 月 5 日在对华贸易问题上一反常态地保持沉默，没有在推特上发文，也没有在白宫的活动中回答记者的提问。他的官方脸谱网页上贴出了一篇磋商相关报道的链接，并附上了评论：“我们和中国相处得非常好！”

另据英国《卫报》网站 9 月 5 日报道，在人们日益担心世界上最大的两个经济体之间的关税战可能使全球经济陷入衰退之际，美国和中国同意在下个月重启经贸磋商。

เมื่อวันที่ 5 กันยายน ทรัมป์ยังคงนิ่งเฉยในเรื่องการค้ากับจีน เขาไม่ได้โพสต์บน Twitter และไม่ได้ตอบคำถามนักข่าวขณะทำกิจกรรมที่ทำเนียบขาว แต่ใน Facebook ทางการของเขาได้มีการโพสต์ลิงค์ข่าวที่มีการรายงานที่เกี่ยวกับการเจรจาของจีนกับสหรัฐฯ ที่กำลังจะเกิดขึ้น พร้อมกับข้อความว่า “พวกเรา กับประเทศจีนเข้ากันได้ดีมาก”

นอกจากนี้เมื่อวันที่ 5 กันยายน ตามการรายงานของเว็บไซต์ The Guardian ของประเทศอังกฤษ การที่เขตเศรษฐกิจใหญ่ที่สุดของโลก 2 แห่งมีสงครามภาษีระหว่างกัน ผู้คนมากมายกังวลมากขึ้นเรื่อยๆ ว่าจะทำให้เศรษฐกิจโลกตกอยู่ในภาวะถดถอย จีนและสหรัฐฯ ได้ตกลงที่จะเริ่มต้นการเจรจาเรื่องเศรษฐกิจและการค้าใหม่อีกครั้งในเดือนหน้า

瑞银财富管理公司的马克·黑费尔说：“敲定高级别磋商的日期是积极的一步，符合我们对于继续进行磋商的预期。”

此外据彭博新闻社网站 9 月 5 日报道，阻止中美贸易战的努力屡屡受挫，但至少眼下又恢复了会谈。

Mark Haefele ประธานเจ้าหน้าที่การลงทุนของบริษัท UBS Wealth Management กล่าวว่า “การสรุปวันที่ของการประชุมระดับสูงนับเป็นความก้าวหน้าอีกขั้น สอดคล้องกับความคาดหวังของพวกเราที่ให้มีการดำเนินการเจรจาหรือมาโดยตลอด”

นอกจากนี้ ตามรายงานของเว็บไซต์ Bloomberg News ในวันที่ 5 กันยายน รายงานว่า ความพยายามในการป้องกันสงครามการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐฯ มักทำให้ผิดหวังอยู่บ่อยครั้ง แต่อย่างน้อยในตอนนี้ก็กลับมามีการเจรจาหรือกันอีกครั้ง

报道称，这是朝着解决关税争端迈出的小小一步。关税争端不仅影响中美，而且影响很多在贸易上依赖这两大世界经济体健康运行的国家。美中贸易战已令其他国家忧心忡忡。

报道还称，特朗普一再宣布对中国输美产品加征关税。因此现在的压力就是找到缓冲阀。中美间仍计划会谈，以免关系破裂。

责任编辑：刘万里 SF014

มีการรายงานว่าเป็นเพียงก้าวเล็ก ๆ ที่จะนำไปสู่การแก้ไขข้อพิพาทด้านภาษี ซึ่งข้อพิพาททางภาษีไม่เพียงแต่ส่งผลกระทบต่อทั้งจีนและสหรัฐฯ เท่านั้น แต่ยังส่งผลกระทบต่ออีกหลายประเทศที่ต้องพึ่งพาการดำเนินงานที่แข็งแกร่งของสองเขตเศรษฐกิจใหญ่ สงครามการค้าระหว่างสหรัฐฯ กับจีนทำให้ประเทศต่าง ๆ ล้วนวิตกกังวล

ยังมีการรายงานต่ออีกว่า ทรัมป์ได้ประกาศเพิ่มการเก็บภาษีศุลกากรสินค้าจีนที่ส่งไปยังสหรัฐฯ ซ้ำแล้วซ้ำเล่า ดังนั้นความกดดันในปัจจุบันคือการหาวิธีประนีประนอมซึ่งกันและกัน จีนและสหรัฐฯ ยังคงวางแผนที่จะพูดคุยเพื่อหลีกเลี่ยงการทำลายความสัมพันธ์

<https://finance.sina.com.cn/world/gjci/2019-09-07/doc-iicezueu4108421.shtml>

ข่าวที่ 4

专访：中美应携手合作完善全球多边贸易体系——访 IMF 首席经济学家戈皮纳特

บทสัมภาษณ์พิเศษ : จีน-สหรัฐฯ ควรร่วมกันสร้างระบบการค้าพหุภาคีทั่วโลกให้สมบูรณ์แบบ——
นางกิตา โกปินาธ หัวหน้านักเศรษฐศาสตร์ของ IMF

新华社记者高攀 熊茂伶 胡友松

ผู้สื่อข่าวจีนหัว: เกาพาน สงเม่าหลิง หูหย่วชง

国际货币基金组织（IMF）首席经济学家吉塔·戈皮纳特日前在华盛顿接受新华社记者专访时表示，贸易紧张局势仍然对全球经济增长构成重大下行风险，中美两国应展开富有成效的对话，携手合作完善以规则为基础、开放透明的全球多边贸易体系。

เมื่อไม่นานมานี้ นางกิตา โกปินาธ หัวหน้านักเศรษฐศาสตร์กองทุนการเงินระหว่างประเทศ (IMF) ได้ให้สัมภาษณ์พิเศษกับสำนักข่าวซินหัว ณ กรุงวอชิงตันว่า สถานการณ์ความตึงเครียดทางการค้ายังคงเป็นผลทำให้การเติบโตของเศรษฐกิจโลกชะลอตัวลง ดังนั้น จีนกับสหรัฐฯ จึงควรเพิ่มรอบการเจรจาการค้าที่มีประสิทธิภาพร่วมมือกันใช้กฎระเบียบให้เป็นมาตรฐานและเปิดใช้ระบบการค้าพหุภาคีที่โปร่งใส

戈皮纳特说，当前全球经济增长仍然疲软，面临重大下行风险，包括贸易紧张局势升级、英国无序“脱欧”风险、欧元区经济增长乏力、一些新兴经济体经济增长并不十分强劲等。IMF 在 7 月份公布的《世界经济展望报告》更新内容中预计 2019 年和 2020 年全球经济增速分别为 3.2% 和 3.5%，较 4 月份预测值均下调 0.1 个百分点。

นางโกปินาธกล่าวว่า ขณะนี้การขยายตัวของเศรษฐกิจโลกยังคงชะลอตัว และกำลังเผชิญกับความเสี่ยงภาวะถดถอยรุนแรง รวมถึงปัจจัยเสี่ยงด้านอื่นๆ เช่น สถานการณ์ความตึงเครียดทางการค้าที่เพิ่มขึ้น ความวุ่นวายในกระบวนการ “Brexit” ของอังกฤษ เศรษฐกิจยูโรโซนที่อ่อนแอลงอย่างมาก ประกอบกับการเติบโตของประเทศตลาดเกิดใหม่ก็ยังไม่แข็งแกร่ง IMF จึงออกรายงานแนวโน้มเศรษฐกิจโลก (ฉบับใหม่) ในเดือนกรกฎาคมที่ผ่านมา โดยปรับลดการคาดการณ์การขยายตัวของเศรษฐกิจโลกในปี 2562 และ 2563 ว่าจะเติบโตได้ 3.2% และ 3.5% ตามลำดับ ซึ่งลดลง 0.1% จากประมาณการเดิมเมื่อช่วงเดือนเมษายนที่ผ่านมา

戈皮纳特认为，全球经济增长反弹能否实现很大程度上取决于贸易政策和贸易紧张局势的发展。她表示，目前贸易紧张局势主要对全球贸易、工业生产和制造业造成不利影响，服务业表现尚好。但她指出，如果贸易紧张局势进一步升级，经济数据显

示全球经济增长放缓得比预期更快，这可能会导致全球资产价格重估和金融环境收紧，进而引发新兴市场资本流动出现逆转。

นางโกปินาธมีความเห็นว่า เศรษฐกิจโลกจะสามารถฟื้นตัวกลับขึ้นไปจุดสูงสุดได้หรือไม่นั้น ขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านนโยบายการค้าและการแก้ปัญหาความตึงเครียดทางการค้า นางโกปินาธยังกล่าวอีกว่า ปัจจุบันความตึงเครียดทางการค้าส่งผลกระทบต่อการค้าโลกและอุตสาหกรรมการผลิต ขณะที่อุตสาหกรรมบริการยังคงมีผลประกอบการที่ดีอยู่ แต่เธอก็ยังชี้แนะว่า ถ้าสถานการณ์ความตึงเครียดทางการค้าเพิ่มระดับขึ้นอีกหนึ่งระดับ การขยายตัวเศรษฐกิจโลกจะชะลอตัวลงเร็วกว่าการคาดการณ์ โดยจะสะท้อนผ่านตัวเลขทางเศรษฐกิจ ซึ่งอาจทำให้การประเมินราคาสินค้าโลกครั้งใหม่และสภาพแวดล้อมทางการเงินได้รับความตึงเครียดจนนำไปสู่ความผันผวนของการเคลื่อนย้ายเงินทุนในประเทศตลาดเกิดใหม่ในที่สุด

戈皮纳特表示，在今年 8 月底美国怀俄明州杰克逊谷地举办的全球央行年会上，与会央行官员和专家学者都突出强调了贸易不确定性对全球经济增长的不利影响；同时，央行官员们认识到货币政策空间有限，中央银行不能成为支持经济增长的唯一机构。

นางโกปินาธกล่าวว่า ในการประชุมของธนาคารกลางโลกประจำปี ที่จัดขึ้น ณ เมืองแจ๊คสันโฮล รัฐไวโอมิ่ง ในสหรัฐอเมริกา เมื่อปลายเดือนสิงหาคม บรรดาเจ้าหน้าที่ธนาคารกลาง รวมถึงผู้เชี่ยวชาญและนักวิชาการต่างเน้นย้ำถึงผลกระทบอันเลวร้ายของความไม่แน่นอนทางการค้าต่อการขยายตัวของเศรษฐกิจโลกในขณะเดียวกัน ก็ได้ทราบว่าการรอบนโยบายการเงินมีจำกัด และธนาคารกลางไม่สามารถเป็นเพียงองค์กรเดียวที่ช่วยผลักดันการเติบโตของเศรษฐกิจได้อีกต่อไป

戈皮纳特指出，与 2008 年国际金融危机时相比，当前许多国家央行的货币政策空间已大幅缩小，同时全球利率水平非常低，降息空间更小，这意味着财政政策应发挥更大作用支持经济增长，特别是在那些拥有财政政策空间的国家。

นางโกปินาธชี้ว่า ขณะนี้กรอบนโยบายการเงินของธนาคารกลางในหลายประเทศได้ดำเนินไปในแนวทางแบบหดตัวลงอย่างมาก เมื่อเทียบกับวิกฤตการณ์ทางการเงินระหว่างประเทศเมื่อปี 2551 ในขณะเดียวกันระดับอัตราดอกเบี้ยทั่วโลกและการปรับลดอัตราดอกเบี้ยก็ต่ำและน้อยลงมาก ซึ่งหมายความว่า นโยบายการคลังควรจะแสดงศักยภาพหน้าที่ในการผลักดันการขยายตัวของเศรษฐกิจให้มากขึ้น โดยเฉพาะในประเทศที่มีการใช้กรอบนโยบายการคลัง

对于美联储会否在 9 月份继续降息，戈皮纳特表示，美联储未来利率政策走向将取决于对美国经济数据特别是通胀形势的评估。她认为，如果美联储预期美国通胀率

会低于 2% 的目标，美联储更可能继续降息；但如果通胀率回升，美联储的评估也会相应变化。

ธนาคารกลางสหรัฐฯ จะปรับลดอัตราดอกเบี้ยต่อไปในเดือนกันยายนหรือไม่นั้น นางโกปินาธแสดงความเห็นว่า แนวโน้มนโยบายอัตราดอกเบี้ยในอนาคตของธนาคารกลางสหรัฐฯ จะขึ้นอยู่กับตัวเลขเศรษฐกิจของสหรัฐฯ เอง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการประเมินสถานการณ์เงินเฟ้อ นางโกปินาธคิดว่า หากธนาคารกลางสหรัฐฯ คาดหวังให้อัตราเงินเฟ้อของสหรัฐฯ ต่ำกว่าระดับเป้าหมาย 2% ธนาคารกลางสหรัฐฯ ยังมีความจำเป็นต้องปรับลดอัตราดอกเบี้ยต่อไป หากอัตราเงินเฟ้อดีดตัวขึ้น ตัวเลขคาดการณ์ของธนาคารกลางสหรัฐฯ ก็ต้องสอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลง

谈到中美经贸摩擦，戈皮纳特表示，IMF 多次重申加征关税的做法将适得其反，对中美两国乃至全球的生产者和消费者都会造成不利影响。她认为，作为全球最大的两个经济体，中美应展开富有成效的对话，携手合作完善以规则为基础、开放透明的全球多边贸易体系。她强调，中美加强合作对两国和全世界都有利。

เมื่อกล่าวถึงแรงเสียดทานทางการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐฯ นางโกปินาธก็แสดงความเห็นว่า IMF ได้ชี้แจงมาตลอดว่าการเพิ่มภาษีนำเข้าเพื่อตอบโต้กันนั้นไม่เป็นผลดีทั้งกับจีนและสหรัฐฯ หรือแม้กระทั่งผู้ผลิตและบริโภคทั่วโลก เธอคิดว่า การเป็นสองประเทศเศรษฐกิจยักษ์ใหญ่ที่สุดในโลกนั้น ทั้งจีนและสหรัฐฯ ควรจัดการเจรจาทางการค้าที่มีประสิทธิภาพ ร่วมมือกันใช้กฎระเบียบให้เป็นพื้นฐานที่สมบูรณ์และเปิดใช้ระบบการค้าพหุภาคีที่โปร่งใส นางโกปินาธยังเน้นย้ำว่า การเพิ่มความร่วมมือกันระหว่างจีนและสหรัฐฯ นั้นเป็นผลดีกับทั้งสองประเทศและทั่วโลก

谈到中国经济，戈皮纳特表示，过去 10 年中国在推动经济从高速增长转向高质量发展方面取得显著进展。她认为，中国应继续推动经济再平衡，这意味着更多依赖国内消费驱动经济增长、加强金融监管、减少对信贷的依赖、更加关注私营企业发展、继续开放投资和贸易、积极参与完善国际贸易体系的讨论。

เมื่อพูดถึงเศรษฐกิจจีน นางโกปินาธให้ความเห็นว่า 10 ปีที่ผ่านมา จีนมีความก้าวหน้าอย่างเห็นได้ชัดจากการเปลี่ยนการกระตุ้นเศรษฐกิจแบบก้าวกระโดดให้เป็นการพัฒนาคุณภาพสูง เธอเห็นว่า จีนควรจะกระตุ้นเศรษฐกิจต่อไปแล้วคอยรักษาเสถียรภาพ หมายความว่า จีนควรจะพึ่งพาการบริโภคภายในเพื่อขับเคลื่อนเศรษฐกิจ เสริมสร้างการกำกับดูแลสถาบันการเงิน ลดการพึ่งพาสินเชื่อ เพิ่มความสนใจในการพัฒนาองค์กรเอกชน เปิดการลงทุนและการค้าอย่างต่อเนื่อง และมีส่วนร่วมในการเจรจากระบบการค้าระหว่างประเทศที่สมบูรณ์แบบอย่างเข้มข้น

谈到人民币汇率，戈皮纳特重申 2018 年人民币汇率水平与经济基本面基本相符，并不存在明显高估或低估。她表示，IMF 理解贸易紧张局势会导致人民币汇率出现更多波动，IMF 也一直建议人民币汇率要变得更加灵活。

เมื่อพูดถึงอัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวน นางโกปินาธให้ความเห็นว่า อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนในปี 2561 สอดคล้องกับการวิเคราะห์ทางพื้นฐานเศรษฐกิจ และไม่มีภาวะประเมินค่าที่สูงหรือต่ำเกินไป เธอกล่าวว่า IMF เข้าใจสถานการณ์ความตึงเครียดทางการค้าที่จะทำให้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนเกิดความผันผวนที่มากขึ้น IMF จึงแนะนำมาตลอดว่าควรจะทำให้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนมีความคล่องตัวมากขึ้น

现年 47 岁的戈皮纳特今年 1 月正式出任 IMF 首席经济学家，也是 IMF 任命的首位女性首席经济学家。此前她在美国哈佛大学执教，在汇率、贸易和投资、货币政策、新兴市场危机等研究领域颇有建树。

นางโกปินาธ วัย 47 ปี สุภาพสตรีคนแรกผู้ได้รับการแต่งตั้งให้เป็นหัวหน้านักเศรษฐศาสตร์ของ IMF อย่างเป็นทางการเมื่อเดือนมกราคมที่ผ่านมา ก่อนหน้านี้เธอศึกษาที่มหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด ในประเทศสหรัฐอเมริกา และประสบความสำเร็จอย่างมากในการวิจัยด้านอัตราแลกเปลี่ยน การค้าและการลงทุน รวมถึงนโยบายการเงินและวิกฤติในตลาดเกิดใหม่ เป็นต้น

http://www.xinhuanet.com/fortune/2019-09/06/c_1124967908.htm